

Støtte til utvikling av fleksible læringsformer ved Universitetet i Oslo 2004 Søknadsskjema

Skjemaet utfylles med maksimalt 4 sider (ca. 2400 ord)

Fakultetene sender utfylte søknadsskjemaer til fleksibel-laering@uio.no senest 1. mars 2004

1. Opplysninger om søker, med enhetens navn, faglig ansvarlig, relevante kontaktpunkter (telefonnr. og e-postadresser), samt prosjekttittel. Angi om søknaden gjelder åpen eller rettet utlysning: (må fylles ut)

Enhetens navn: Institutt for britiske og amerikanske studier, postboks 1003, Blindern, 0315 Oslo

Faglig ansvarlig: Dr.art. Signe Oksefjell Ebeling e-post: signe.o.ebeling@hia.no

Styringsgruppe: Professor Stig Johansson, tlf. 22 85 67 71 e-post: s.k.a.johansson@iba.uio.no

Professor Hilde Hasselgård, tlf. 22 85 67 36 e-post: hilde.hasselgaard@iba.uio.no

Dr.art. Kristin Bech, tlf. 23 85 71 19 e-post: kristin.bech@iba.uio.no

Prosjekttittel: **Language Teaching and Corpora Using Corpora in Language Teaching?**

Dersom søknaden ikke når opp etter rettet utlysning, ber vi om at den blir bedømt som åpen søknad.

2. Beskrivelse av prosjektets mål, målgrupper og innhold: (må fylles ut)

Prosjektets mål er å utvikle et pedagogisk opplegg for praktisk språktrening som samtidig gir innsikt i språklige strukturer og funksjoner.

Målgrupper er studenter innenfor programmene språk, litteratur og LAP-programmet på alle nivåer, men prosjektet er særlig rettet mot grunnivået, dvs studenter i emnene ENG0101, ENG1100 og ENG1102.

Studentene har behov for mer praktisk språklig trening enn det vi har ressurser til å gi dem gjennom tradisjonell lærerorganisert undervisning. Samtidig ønsker vi å skape en modell som oppmuntrer studentene til å aktivt arbeide med språket og selv gjøre oppdagelser om språket i bruk, og ikke sitte passivt og f.eks. besvare utfyllingsoppgaver. Vi har gode erfaringer med et korpusbasert opplegg i en slik kontekst.

3. Utdyping av prosjektets ønskede produkter, resultater og gevinster, på bakgrunn av Kvalitetsreformens mål om studentaktive læringsformer, studentoppfølging og alternative vurderingsformer: (må fylles ut)

Instituttet har bred erfaring med korpusbasert språkforskning, særlig gjennom professor Stig Johanssons internasjonalt anerkjente arbeid. Korpusbasert språkforskning har vist seg å være fruktbar i undervisnings-sammenheng fordi skrittet fra undervisning til forskningsmetode er så kort. Studentene vil m.a.o. få innsikt i hvordan man kan forske på språk ved hjelp av korpus samtidig som de tilegner seg kunnskaper og ferdigheter i språket. De får dermed et gunstig utgangspunkt for språkstudier på høyere nivåer. Også en vanlig student, uten forskningsambisjoner, kan benytte de metoder som korpuslingvistikken har utviklet til å gjøre oppdagelser om språket i funksjon. Korpuslingvistikken kan på denne måten brukes som *en modell for språklæring*. Ved å gjøre bruk av eksisterende korpora i instituttets velutstyrte datalab kan studentene lære å gjøre sine egne oppdagelser om språket, slik at det er studentens egen aktivitet som skaper læringen.

Instituttet har allerede et større pedagogisk tilrettelagt materiale for oversettelse fra norsk til engelsk med spesiell fokus på kontrastive problemstillinger. Vi ønsker å integrere dette i et korpusbasert opplegg. Vi mener at læringseffekten vil bli styrket ved at oversettelser og andre språklige oppgaver kobles mot korpus slik at studentene vil få se flere eksempler på aktuelle fenomener og trekke sine egne slutninger om språkbruk.

Vi har stor tro på at et slikt opplegg vil føre til mer aktiv læring. Opplegget er også ressursbesparende, og oppfølgingen vil i stor utstrekning kunne skje ved hjelp av "teaching assistants".

4. Planlagt bruk av IKT-støttede / nettbaserte læringsressurser, kommunikasjonsformer, informasjons- og bibliotektenester: (må fylles ut)

Som det skulle fremgå av det vi har skrevet ovenfor, er hele prosjektet IKT-basert og gjør bruk av språklige korpora, som er en nettbasert læringsressurs. – Prosjektet tar også sikte på å integrere en oversettelsesressurs som er lagt ut på nettet (se: <http://www.hf.uio.no/iba/nettkurs/translation/welcome.html>) - Prosjektet vil også benytte lenker til andre språklige ressurser, så som f.eks. Internet Grammar (<http://www.ucl.ac.uk/internet->

[grammar/home.htm](#)). En annen god referanse er: <http://web.bham.ac.uk/johnstf/timconc.htm>, et nettsted med en rekke nyttige pekere til språklæringsressurser. En relevant bokstudie har vi for eksempel i Mohsen Ghadessy, Alex Henry & Robert L. Roseberry (eds), *Small Corpus Studies and ELT: Theory and Practice*. Benjamins 2001.

For å illustrere den tette forbindelsen mellom forskning og undervisning, og det aktive engasjement på dette feltet ved vårt fagmiljø, kan vi nevne at professor Stig Johansson er invitert til å gi en 'keynote lecture' ved The Sixth Teaching and Learning Corpora Conference, Granada 6.-9. juli, og han har valgt emnet: 'Using corpora: From learning to research'.

5. Beskrivelse av overføringsverdien av prosjektets erfaringer og metoder for andre enheter og fagmiljøer, og for universitetets arbeid med Kvalitetsreformen: (må fylles ut)

Et korpusbasert og IKT-støttet læringsprogram er først og fremst en modell for språklæring. Overføringsverdien er derfor meget høy. Modellen er overførbart til alle undervisningsprogram som tar sikte på å utvikle studentens eget, aktive arbeid med språket, enten det er morsmålet eller et fremmedspråk.

Den tilsiktede modellen med kobling mellom nettbaserte språkoppgaver og korpuslingvistikk bør således ha stor overføringsverdi til studier av andre fremmedspråk

6. Beskrivelse av behov for sentrale støttetjenester for å gjennomføre prosjektet: (må fylles ut)

Vi ønsker et samarbeid med UB for å finne fram til egnede tekster til et særskilt korpus.

Vi ønsker et samarbeid med InterMedia for konsultasjoner om design og utforming.

Vi ønsker et samarbeid med universitetspedagogene for evaluering underveis av det pedagogiske opplegget.

Når behovet for programmeringsstøtte er mer avklart, ønsker vi konsultasjoner med USIT

7. Beskrivelse av prosjektorganisasjon og ansvarsfordeling (prosjektledelse, evt. styringsgruppe, referansegruppe, etc.), med navn, telefonnummer og e-postadresser : (må fylles ut)

Prosjektleder: Dr.art. Signe Oksefjell Ebeling

e-post: signe.o.ebeling@hia.no

Prosjektkoordinator: Instituttleder Einar Bjorvand, tlf. 22 85 67 28 e-post: einar.bjorvand@iba.uio.no

Styringsgruppe: Professor Stig Johansson, tlf. 22 85 67 71 e-post: s.k.a.johansson@iba.uio.no

Professor Hilde Hasselgård, tlf. 22 85 67 36 e-post: hilde.hasselgaard@iba.uio.no

Dr.art. Kristin Bech, tlf. 23 85 71 19 e-post: kristin.bech@iba.uio.no

8. Framdriftsplan for prosjektet, med milepæler (hva skal være oppnådd når): (må fylles ut)

April 2004: Planlegging (prosjektleder – styringsgruppe)

Mai – august 2004: Utarbeiding av testkorpus – utprøving av øvingsrutiner

Sept – okt. 2004: Integrering av oversettelsesprogram

Avklaring av programmeringsbehov

Designassistanse

Nov.- des. 2004: Utarbeiding av opplegg for studentgenererte korpora

Jan. – feb. 2005: Pedagogisk evaluering – foreløpig ferdigstilling

Mars – mai 2005: Utprøving - evaluering

9. Budsjett og finansieringsplan som synliggjør fagmiljøets innsats av egne ressurser: (må fylles ut)

Prosjektleder i 50 % stilling i 12 mnd. 275.000

Støtte fra programmet for fleksibel læring

Administrasjon (10 % av prosjektkostnad) 55.000

Dekkes av IBA

Kontorhold	20.000	Dekkes av IBA
Faglig assistanse (1/5 stilling fordelt på to stillinger)	110.000	Dekkes av IBA
Datastøtte (programmering etc)	30.000	Dekkes av IBA
Økonomisk tilskudd (reise, minikonferanse o.l.)	60.000	Dekkes av IBA
Total kostnad for prosjektet	550.000	
Dekkes av IBA	275.000	
Søknadssum	275.000	

Examples of exercises

For each task there will be instructions directing students to suitable corpus material. There will also be references to relevant sections in textbooks (grammars, dictionaries). Students will be encouraged to discover patterns and compare their findings with the descriptions found in the textbooks.

Grammar tasks:

What is the difference between *like to do something* and *like doing something*?
In what sorts of texts do you use the modal auxiliary *shall*?
What form of the verb do you use after subject noun phrases like *one in ten* + noun?
Examine the use of *some* (and related forms) in interrogative sentences.
How are tag questions used?
Compare the use of the causative conjunctions *since* and *because*.
In what positions do you find the adverb *honestly*? Can you discover a difference in meaning depending upon the position in the sentence?

Lexical tasks:

What is the difference in collocations between *big*, *great*, and *large*?
Examine the collocations of *blatantly*.
What can you be *on the brink of*?
What does *NIMBY* mean? How is it used?
What is the difference between the verbs *happen* and *occur*?
What is the difference between the adjectives *sheer* and *pure*?
Examine metaphorical uses of colour words.
Examine metaphorical uses of *head* and *heart*.

Translation tasks, Norwegian to English:

How do you translate Norwegian structures like *sitte/ligge/stå og* + verb?
What about structures like *det sitter/står/ligger en/et* + noun?
How do you translate *pleie/pleide å* + verb?
Examine the translations of *svært* and *veldig*.
How do you translate *skal* and *skulle*?
How do you translate the generic subject *man*?
How do you translate *døgn*?

Translation tasks, English to Norwegian:

How do you translate *may* and *might*?
How do you translate the adverb *actually*?
What happens to progressive verb forms in translation?
How do you translate structures of the type *keep V-ing*?
How do you translate structures of the type *be supposed to* + verb?
Examine the noun *mind* and its Norwegian correspondences.
Examine the verb *mind* and its Norwegian correspondences.
Examine the ways in which non-finite *ing*-clauses are handled in translation? Is something lost in the translation?

Text-related tasks:

Compare the keywords in news reportage and fiction.
Examine typical features of letters to the editor.
Examine typical features of instructions.